

УДК 81'373

Закирова Ю.А.

Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МУЖСКОЙ КАРТИНЫ МИРА
В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «СТАРОСТЬ»)**

Yu. Zakirova

Moscow State Regional University

**PECULIARITIES OF MASCULINE WORLD-IMAGE REPRESENTATION IN
RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND ITALIAN PROVERBS AND SAYINGS (BASED
ON SEMANTIC GROUP "OLD AGE")**

Аннотация. Понятия «мужественность» и «женственность» различны от языка к языку. Каждая лингвокультура вкладывает свою трактовку, что значит быть женщиной или мужчиной. Особенно интересно, как отображается такое универсальное понятие, как «старость». Ведь это не только биологическая, но и социальная категория, и в разных культурах образ старости конструируется и осмысливается по-разному. Задача данной статьи – рассмотреть, как отображается в «мужской» картине мира семантическая группа «Старость» в паремиях русского, английского, немецкого и итальянского языков.

Ключевые слова: картина мира, паремия, семантическая группа, логема, подлогема.

Abstract. The notion of femininity and masculinity is different in different languages. Each linguoculture has its own definition of these concepts. A very interesting part of the world-image of every language is how such a unique notion as "Old age" is being depicted as it is not only a biological but also a psychological and sociological category. This article aims to analyze how semantic group "Old age" is described in Russian, English, German and Italian masculine world-image.

Key words: world-image, proverbs and sayings, semantic group, logema, sub-logema.

Цель данной статьи – исследовать национально-специфичные особенности «мужской» картины мира паремий русского, английского, немецкого и итальянского языков. Для детального рассмотрения была выбрана семантическая группа «Старость».

В настоящее время существуют разнообразные трактовки понятия «языковая картина мира» (ЯКМ). В данной статье языковая картина мира понимается как совокупность знаний о мире, запечатлённых в лексике, фразеологии, грамматике и представляющих собой «пространство значений», часть внутренней организации знаний человека о мире, куда входит национально-культурный опыт народа.

Паремии, или, как их ещё называют, пословицы и поговорки, являются той самой кладовой народной мудрости, в которой отражается сознание народа-носителя языка, его система представлений и стереотипов, что позволяет заглянуть в бытовую и языковую картину мира. При сопоставлении паремий различных народов на контрасте хорошо видны национальные особенности ЯКМ сравниваемых лингвокультур.

Семантическая группа (СГ) «Старость» была выбрана не случайно, поскольку на фоне снижения рождаемости и увеличения доли пожилых людей, особенно в Европе, было бы ин-

© Закирова Ю.А., 2013.

интересно проследить, какие представления о старости присутствуют в различных лингвокультурах.

СГ «Старость» репрезентируется во всех рассматриваемых языках; ср.: **и сед и ума нет** [2, с. 274]; **old men are twice children** [5, с. 120] (*старики дважды дети*); **Alter schützt vor Torheit nicht** [3, с. 5] (*седина в бороду – бес в ребро*); **barba canuta non и creduta, s'egli и rapa e' dice la verita** [4, с. 87] (*не верь седобородому, даже если он говорит правду*). Из приведённых примеров видно, что пожилой мужчина/ старик, увлечшийся молодой особой, осуждается и высмеивается.

Кроме того, дедушка является источником сведений об окружающем мире, он воспитывает и приобщает внуков к действительности, каждодневным заботам и нормам поведения; дедушка принимает на себя роль мудреца, к которому обращаются в спорной ситуации, что репрезентируется в поговорках: **седина в бороду – ум в голову** [1, с. 282]; **old fox needs not to be taught tricks** [5, с. 313] (*старого лиса не нужно обучать трюкам*); **alter Mann, guter Rat** [6, с. 234] (*старик может дать хороший совет*).

Данные примеры имеют положительную коннотацию, в них содержится информация о мудрости стариков, их бесценном опыте. Однако в исследуемых языках наличествуют поговорки и поговорки, в которых содержится и отрицательная коннотация; ср.: **волосом-то бел, да душою чёрен** [1, с. 48]; **children cry for nuts and apples, and old men for gold and silver** [5, с. 337] (*дети требуют орехи и яблоки, а старики золото-серебро*); **barba canuta non и creduta, s'egli и rapa e' dice la verita** [4, с. 87] (*не верь седобородому, даже если он говорит правду*).

Пословицы и поговорки отражают тот факт, что общество воспринимает пожилых мужчин через призму приготовления к смерти, как «изжитой век»: **дедушка умрёт – ничего с собою не возьмёт** [1, с. 75]; **young men may die, but old men must die** [5, с. 582] (*молодой может умереть, старик – должен*); **was einer in der Jugend wünsch, hat er im Alter genug** [6, с. 362] (*то, что хотелось мужчине в юности, в старости уже не нужно*); **giovane ozioso, vecchio bisognoso** [4, с. 63] (*в молодости ленив, в старости умрёт в нужде*). Как следует из поговорок, приведённых выше,

Таблица 1

Логемы и подлогемы СГ «Старость» МКМ

Подлогемы	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Итальянский язык
1. Любовные взаимоотношения				
1.1 Старик и молодая девушка	+	+	+	+
2. Дед и баба				
–	+	–	–	–
3. Качества личности				
3.1 Мудрость	+	+	+	–
3.2 Негативная коннотация (отрицательные характеристики)	+	+	–	+
4. Дед и внуки				
–	+	+	–	–
5. Немоощь				
5.1 Немоощь, смерть	+	+	+	+
6. Молодость и старость				
–	+	+	+	–

народная мудрость даёт совет старику помнить про старческую немощь, неизбежное старение и смерть.

Паремии исследуемых языков сравнивают понятия «молодость» и «старость»: **молод бывал – на крыльях летал; стар стал – на печи сижу** [1, с. 182]; **a young man idle, an old man needy** [5, с. 294] (*молодым ленился, стариком нуждается*); **was Hdnschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr** [3, с. 109] (*чего не знал Ивашка, того не будет знать Иван*).

Приведённый материал показывает, что рассматриваемая СГ не разнородна и репрезентирована различными характеристиками, сведёнными общим смыслом «старость». Данная разнородность позволяет выделить внутри СГ «Старость» логико-семантические группы – логемы, которые дробятся на более мелкие смысловые части – подлогемы. Проведя систематизацию, результаты можно представить в таблице (см. таб. 1; «+» означает заполненность логемы / подлогемы, знак «-» – отсутствие таковой).

При анализе таб. 1 были выявлены **сходства** репрезентации СГ «Старость» МКМ русского, английского, немецкого и итальянского языков:

1) «старость» представлена как внешнее проявление психосоматических изменений в пожилом возрасте;

2) ярко выражено значение трудового и духовного опыта старого мужчины;

3) наличие дидактические установок и совета младшим поколениям по отношению к пожилым мужчинам.

Корпус паремий, заполняющий СГ «Старость» МКМ, в русском языке составляют 65 паремий, в английском – 22, в немецком – 16 и в итальянском – 7. Численная заполненность приведённых выше логем и подлогем представлена в таб. 2.

Необходимо учитывать, что одна и та же паремиологическая единица может репрезентировать несколько логем сразу, что отражается при подсчёте корпуса паремий. Вычислим процентное значение логем по отношению к общему числу пословиц и поговорок, представляющих СГ «Старость», для каждого исследуемого языка отдельно. Используем следующую формулу (1):

$$ПЗЛ = \frac{n_{л}}{N_{л}} \cdot 100, \% \quad (1)$$

где: ПЗЛ – процентное значение логемы,

Таблица 2

Численная выраженность логем СГ «Старость» МКМ

Подлогемы	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Итальянский язык
1. Любовные отношения				
<i>Итого:</i>	7	1	9	3
2. Дед и баба				
<i>Итого:</i>	4	0	0	0
3.1 Качества личности				
<i>3.1. Мудрость</i>	10	4	2	0
<i>3.2. Отрицательные характеристики</i>	4	1	0	1
<i>Итого:</i>	14	5	2	1
4. Дед и внуки				
<i>Итого:</i>	6	1	0	0
5. Немощь				
<i>Итого:</i>	11	9	3	2
6. Молодость и старость				
<i>Итого:</i>	17	7	4	0
<i>Общее:</i>	59	23	18	6

$n_{л}$ – число обнаруженных паремий, заполняющих логему,

$N_{л}$ – общее число найденных паремий, заполняющих СГ в том или ином языке.

Процентное значение описанных выше логем в исследуемых языках представлено в таб. 3.

Полученные результаты (см. таб. 3) выведем в виде диаграмм, которые наглядно покажут доминирующую логему СГ «Старость» МКМ для каждой исследуемой лингвокультуры (см. рис. 1 – рис. 4)

Диаграммы (см. рис. 1 – рис. 4) наглядно показывают, что во всех исследуемых языках СГ «Старость» имеет в своём составе различные логемы.

В **итальянском языке** анализируемая СГ представлена следующими тремя логемами:

- 1) «Любовные взаимоотношения»;
- 2) «Качества личности»;
- 3) «Немощь».

В **немецком языке** к перечисленным выше добавляется логема:

- 4) «Молодость и старость».

В **английском языке** кроме приведённых выше присутствует логема:

- 5) «Дед и внуки».

А в **русском языке** заполнена помимо уже упомянутых логема:

- 6) «Дед и баба».

Полученные результаты (см. таб. 1 и таб. 3) позволяют выделить национально-специфичные **отличия** репрезентации СГ

Таблица 3

Процентная выраженность логем СГ «Старость» МКМ

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Итальянский язык
1. Любовные отношения			
11,9	4,3	50,0	50,0
2. Дед и баба			
6,8	0,0	0,0	0,0
3.1 Качества личности			
23,7	21,7	11,1	16,7
4. Дед и внуки			
10,2	4,3	0,0	0,0
5. Немощь			
18,6	39,1	16,7	33,3
6. Молодость и старость			
28,8	30,4	22,2	0,0

Рис. 1. Процентная выраженность логем СГ «Старость» МКМ в русском языке.

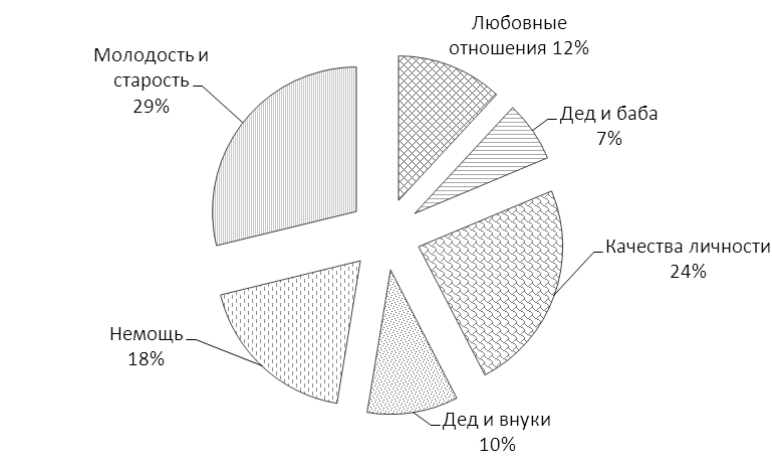


Рис. 2. Процентная выраженность логем СГ «Старость» МКМ в английском языке.

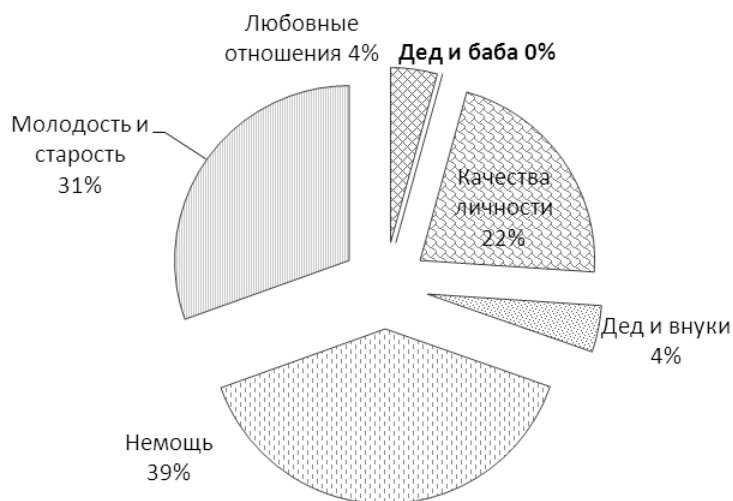


Рис. 3. Процентная выраженность логем СГ «Старость» МКМ в немецком языке.

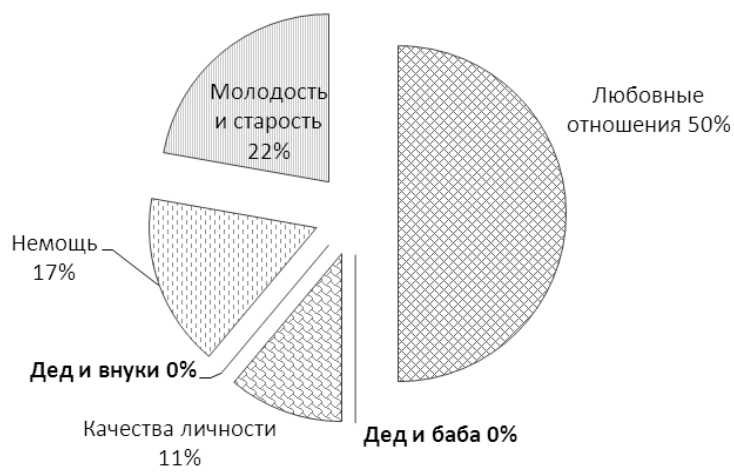
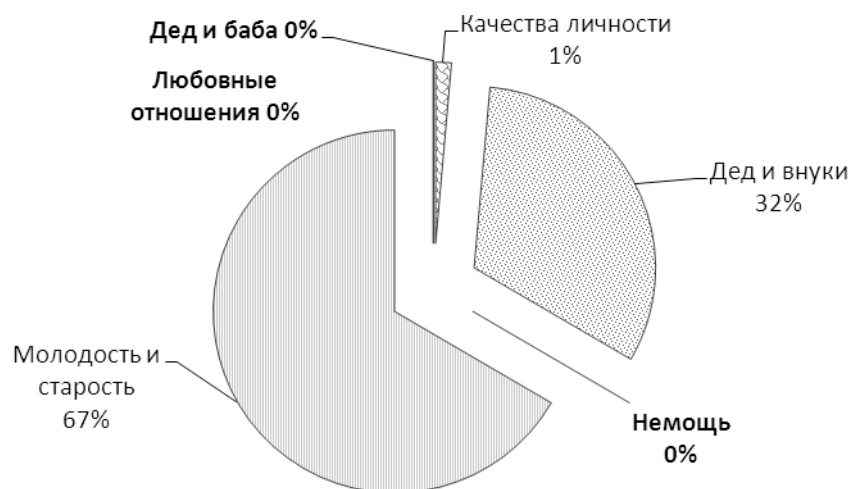


Рис. 4. Процентная выраженность логем СГ «Старость» МКМ в итальянском языке.



«Старость» в исследуемых лингвокультурах.

1. Только в **русском языке** логема «Дед и баба» остаётся заполненной. Этот факт можно объяснить, по-видимому, тем, что только в русской традиционной культуре присутствует специальная номинация («баба»), распространявшаяся в рамках семейно-родственных отношений на бабушку, а в системе социальных ролей – на повитуху, т. е. женщину, которая занимается родовспоможением, а по народному выражению – «бабит».

2. В **русском и английском языках** особо детально представлено сравнение понятий «молодость» и «старость» (в логеме «Молодость и старость»).

3. В **немецком языке** больше остальных заполнена логема «Любовные взаимоотношения», в поговорках которой говорится про увлечение старика молодой особой. Все они несут сугубо отрицательную коннотацию.

Проделанный сравнительно-сопоставительный анализ поговорок, входящих в СГ «Старость» МКМ, позволяет сделать вывод, что во всех исследуемых языках образ старого человека репрезентирован одинаково и связан с образом человека, утратившего социальную и физическую полноценность и обладающего особыми знаниями и навыками.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аникин В. Русские пословицы и поговорки. – М.: Худож. лит., 1988. – 431 с.
2. Зимин В.И. Словарь тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2010. – 688 с.
3. Штраймел В.Ш. Немецкие пословицы и их русские аналоги. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 192 с.
4. Giusti G. Dizionario dei proverbi italiani/ ed. by Teodor Flonta. – Firenze: De Proverbio, 1996. – 154 p.
5. Henry G. A hand book of proverbs. – Lnd: H.G. Bohn, 1858. – 583 p.
6. Seiler F. Deutsche Sprichwörterkunde. – Bremen: Dogma, 2012. – 446 S.